

## Семантический Анализ Юридических Терминов

*Худайбергенова Малика Алляировна<sup>1</sup>*

**Аннотация:** Данная статья посвящена описанию семантической структуры юридического термина. В настоящее время вследствие быстрого развития межкультурной коммуникации профессиональная деятельность человека сопровождается изучением специальных языков, в том числе и языка юриспруденции, важной составляющей которого являются термины, нередко затрудняющие процесс удачной меж-культурной коммуникации.

**Ключевые слова:** юридический термин; микрофрейм; микрофрейм-референт; семантическая структура; английский язык; русский язык.

Основу юридического, как и любого специального дискурса, составляют термины. Проводить контрастивное исследование систем юридических терминов в английском и русском языках сложно, так как сопоставляются разные правовые системы. Известно, что существуют значительные различия между российским (кодифицированным) и англо-американским (прецедентным) правом, которые прослеживаются в том числе и на уровне терминологии. Более того, юридические системы Англии, США, Северной Ирландии, Канады, Австралии, Новой Зеландии (страны общего права) и России, Германии, Франции, Швейцарии, Австрии и др. (страны континентального права) основываются на разных концептах. Словарная дефиниция часто не дает верного представления о лексической единице, так как за аналогичными терминами в двух языках стоят либо разные понятия, либо разный объем значения близких по смыслу понятий.

В толковом словаре русского языка под термином понимается слово, являющееся названием строго определенного понятия; специальное слово и выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной среде, профессии (Ушаков, 2004:165). В.Н. Комиссаров отмечает, что «терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники. В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общенародных слов» (Комиссаров, 1990:110). А.А. Реформатский относил к терминам «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» (Реформатский, 1996:61). Р.А. Будагов идет след за Реформатским определяет термин как «слово со строго определенным значением... Термин стремится к однозначности (моносемии)» (Будагов, 1958:23).

Юристы определяют юридический термин следующим образом: «Юридический термин — это слово или словосочетание, которое употреблено в законодательстве, является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличающийся смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью» (Пиголкин, 1990:65).

В нашей статье мы опирались на основные теоретические принципы когнитивного представления о лексическом значении, разработанные Е.Г. Беляевской, которая выделяет когнитивные основания типологии семантических структур и классификации значений с учетом разработанных когнитивных представлений о семантике слова. В ее работе рассматриваются гомогенные семантические структуры, куда входят однозначные слова, и многозначные гомогенные семантические структуры; разбирается промежуточный тип лексем; анализируются гетерогенные семантические структуры; широкозначные семантические структуры; разбирается переносное и связанное значение слова (Беляевская, 1992)

Для подробного анализа семантической структуры юридического термина как многослойной иерархической структуры с когнитивной точки зрения приведем основные определения. Одним из основных понятий при рассмотрении семантической структуры с когнитивной точки зрения является понятие фрейм: «Фрейм (англ. frame) — организованная структура представлений, хранимых в памяти человека; структура данных для представления стереотипной ситуации» (Глоссарий СКОДис). «Фрейм мыслится как иерархически организованная структура, в которой при неизменности общего содержательного наполнения некоторые аспекты могут выдвигаться на первый план, а другие — уходить на уровень фона или вообще на время как бы „исчезать“ из поля зрения» (Беляевская, 1992:41).

Е.Г. Беляевская подчеркивает, что значение слова соотносимо со всем объемом знаний об обозначаемом, т.е. значение слова представляет собой фрейм, который в отличие от фрейма целостной ситуации, где объект, обозначаемый данным словом, выступает в качестве одного из терминалов, называется микрофреймом.

<sup>1</sup> Город Ташкент, Мирзо-Улугбекский район Академия МВД Республики Узбекистан Русский язык для юристов

Микрофрейм включает в себя все признаки обозначаемого: те, которые необходимы для идентификации данного класса; потенциальные признаки, логически выводимые из общего знания об обозначаемом; ассоциативные признаки, отражающие взаимодействие обозначаемого с другими объектами предметного мира. В микрофрейме выделяется два уровня: референциальный уровень, позволяющий идентифицировать обозначаемое и создать его достаточно полный и разносторонний мыслительный образ, и глубинный уровень — уровень когнитивной модели, лежащей в основе значения. Когнитивная модель значения — это некоторая концептуальная схема, задающая указание на «фокус» микрофрейма, т.е. выделяющая те его особенности, которые выдвигаются на первый план (Беляевская, 1992:58—59).

Часто одна языковая форма ассоциируется с различными значениями, и многие ученые отмечают существование терминологической полисемии (В.И. Озюменко, К.П. Чилингарян, 2015; Я.А. Писарев, 2014). В рамках теории полисемии было выдвинуто предположение о различных значениях полисемантического слова как его вариантах, которые называются лексико-семантическими вариантами (далее ЛСВ). А.И. Смирницкий отмечает, что «лексико-семантический вариант — это двухсторонняя единица (наименьшая двусторонняя лексическая единица), формальную сторону которой составляет звуковая форма слова, а содержательную сторону — одно из значений данного слова, т.е. обозначение определенного класса предметов» (Смирницкий, 1956:42).

Говоря о ЛСВ слова, Е.Г. Беляевская указывает, что «существование лексико-семантических вариантов одного и того же слова предполагает, что они представляют собой не изолированные, но взаимосвязанные сущности, определенным образом коррелирующие между собой и образующие своеобразное единство. Системная взаимосвязь различных ЛСВ одного и того же слова в пределах его тождества образует основу его семантической (или смысловой) структуры, которая может быть определена как упорядоченное (обнаруживающее системную взаимосвязь своих элементов) множество ЛСВ одного и того же слова. Как следует из данного определения, понятие семантической структуры применимо только к многозначным словам, поскольку семантическая структура по сути своей является структурой ЛСВ и, если слово имеет только один ЛСВ, оно не может иметь структуры лексико-семантических вариантов» (Беляевская, 1992:112).

Далее для когнитивного анализа семантической структуры юридического термина обратимся к понятию микрофрейм-референт. Е.Г. Беляевская отмечает, что «при изучении семантической структуры слова следует, прежде всего, учитывать референтную отнесенность значения — фрагмент действительности, который обозначает данное слово. Фактически это микрофрейм лексического значения с той лишь разницей, что микрофрейм, будучи языковым явлением, структурирован благодаря фиксации его фокуса в процессе номинации». Следовательно, фрагмент действительности, соответствующий лексическому микрофрейму, называется микрофреймом-референтом (Беляевская, 1992:195—196).

Опираясь на данную теорию, предлагаем следующую классификацию семантических структур юридических терминов, которая будет далее рассмотрена в статье:

- 1) однозначные термины;
- 2) термины с многозначной гомогенной семантической структурой;
- 3) термины с промежуточным типом лексем;
- 4) гетерогенные семантические структуры.

Материалом исследования послужили официальные юридические документы, тексты законов на английском и русском языках, Британский национальный корпус и Национальный корпус русского языка. Для анализа функционирования терминов использовались Oxford Advanced Learner's Dictionary (далее — OALD), Новый Большой англо-русский словарь (далее — НБАРС), Англо-русский полный юридический словарь и Black's Law Dictionary (далее — BLD). Нами было выделено 105 терминов, некоторые из которых представлены в примерах ниже. В исследовании применялись методы дефиниционного, контекстуального, концептуального и сопоставительного анализа.

Случаи, когда разные ЛСВ многозначного слова отображают разные аспекты одного микрофрейма-референта, можно описать как однородные или гомогенные семантические структуры.

1. Однозначные слова. Е.Г. Беляевская считает, что однозначные слова часто исключаются из рассмотрения семантических структур, поскольку такие лексемы не имеют семантической структуры как иерархически организованной системы взаимосвязанных и взаимодействующих ЛСВ. Смысловую структуру данных единиц можно рассматривать как систему иерархически организованных, взаимодействующих и взаимосвязанных мельчайших семантических компонентов. Смысловые структуры однозначных единиц можно считать частным случаем в семантической организации слова — множествами, состоящими из одного элемента, в то время как смысловые структуры многозначных слов — множества, состоящие более чем из одного элемента (Беляевская, 1992:197—198).

Рассмотрим, например, термин *alimony*. В словаре OALD дается следующая дефиниция данного термина: *alimony — the money that a court orders somebody to pay regularly to their former wife or husband when the marriage is ended: He has to pay alimony to his ex-wife (OALD).*

При анализе слова *abandon*, которым представлен анализируемый термин, уточним вопрос о том, можно ли отнести к терминам глагол. В работах отечественных языковедов А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой (Суперанская, Подольская, Васильева, 2009), В.П. Даниленко (в частности [Даниленко, 1977:38—51]) доказано, что термины могут быть представлены не только именами существительными, но и другими частями речи. В.М. Лейчик указывает на три момента:

- 1) в сфере терминов предпочтение отдается именным словосочетаниям и существительным в силу того, что основная функция термина — номинативная, репрезентативная, и в роли названия объекта часто выступают существительные;
- 2) выбор части речи для использования в функции термина определяется системой понятий и терминосистемой, в частности тем, какие объекты, операции либо при-знаки выдвигаются здесь на первый план;
- 3) в текстах, относящихся к определенным областям знания, где функционируют термины, они чаще всего выступают в глагольной, адъективной, адвербиальной, но не в именной форме (Лейчик, 2007:59). Опираясь на мнения терминоведов и на пометы отраслевых словарей, относим анализируемый глагол *abandon* к терминам.

Рассмотрим данный пример в юридическом дискурсе. Англо-русский полный юридический словарь предлагает следующие словарные соответствия: *abandon* 1. отказываться (от права, притязания и т.п.); отказываться от имущества в пользу страховщика, абандонировать; 2. прекращать; 3. оставлять (жену, детей); 4. закрывать (Мамулян, 1993).

### Список литературы

1. Беляевская Е.Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах (когнитивные основания формирования и функционирования семантической структуры слова): Дис. ... д-ра филол. наук. М., 1992. 401 с.
2. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. М.: Учпедгиз, 1958. 432 с.
3. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
5. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
6. Озюменко В.И., Чилингарян К.П. Полисемантическая английской юридической лексики как проблема перевода // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2015. № 2. С. 180—193.
7. Пиголкин А.С. Язык закона. М.: Юрид. лит., 1990. 192 с.
8. Писарев Я.А. Перевод многозначных спортивных терминов с английского языка на русский язык // Современные научные исследования и инновации. 2014. № 11 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947>.
9. Реформатский А.А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
10. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. С. 163—198.